

RAPPORT DE CORRECTION
ALLEMAND PREMIÈRE LANGUE
BANQUE IENA

SOMMAIRE

le sujet	2
Généralités	5
la version/ les questions	6
le thème/ la conclusion	7

Le sujet



Code sujet : 69

Conception : BANQUE IENA

Brest Business School – BSB Burgundy School of Business - École de Management de Normandie –
EM Strasbourg Business School - ESC PAU Business School - Groupe ESC Clermont – ICN Business School – INSEEC
School of Business and Economics – Institut Mines-Télécom Business School - ISC Paris Business School –
ISG International Business School – La Rochelle Business School - Montpellier Business School –
South Champagne Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Vendredi 10 mai 2019, de 8 h. à 12 h.

ALLEMAND – ANGLAIS – ARABE – ESPAGNOL – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

Durée : 4 heures

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20, qui sera arrondie au dixième supérieur).

N.B. :

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix, effectué lors de l'inscription, de la première langue dans laquelle ils doivent composer.

Aucun document n'est autorisé (sauf pour le latin ou le grec ancien) ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

ALLEMAND

WAS NICHT IN DER ZEITUNG STEHT...

„Gerechtes Land: Nur 16% der Deutschen fühlen sich benachteiligt“ – „Weniger Elend“ – „Weniger Jugendkriminalität“: Alle diese Schlagzeilen entsprechen der Wahrheit, leider sind sie nur sehr selten in deutschen Zeitungen zu lesen. Jedoch ist ihr Inhalt nicht nur korrekt, sondern auch interessant. Die Schlagzeile über die schwindende Armut hätte sogar seit drei Jahrzehnten in der Zeitung stehen können. Denn seit 1990 ist die Zahl der Menschen, die in extremer Armut leben, insgesamt um 1,4 Milliarden gefallen, durchschnittlich jeden Tag um 137.000.

Sie haben das nicht gewusst? Dann sind Sie in guter Gesellschaft. Obwohl die Deutschen häufig Medien konsumieren und die Nachrichten hören, wissen nur 11% von ihnen, dass die absolute Armut weltweit seit Jahrzehnten zurückgeht. 26% glauben, sie sei gleich geblieben, mehr als die Hälfte geht sogar von einer Steigerung des Elends aus. Aber die Welt, in der wir leben, ist die beste Welt aller Zeiten.

Niemals zuvor lebten die Menschen so lange und gesund, so sicher und so gebildet wie heute. Zum Vergleich muss man nicht ins Mittelalter, nicht einmal ein Jahrhundert zurückschauen. Es reicht ein Blick in die jüngste Vergangenheit. Die Kindersterblichkeit hat sich in den letzten 20 Jahren halbiert. Seuchen und Krankheiten, die früher viele Millionen Todesopfer forderten, wurden besiegt, andere wie Polio oder Malaria massiv eingedämmt. Die letzte große Hungersnot (im Sudan) liegt 15 Jahre zurück.

Heute verliert die Menschheit mehr Lebensjahre durch Übergewicht als durch Unterernährung. Zu keiner Zeit wurden so viele Regierungen von ihren Bürgern gewählt. Niemals war das Risiko niedriger, durch Verbrechen, Unfälle und Naturkatastrophen umzukommen. Dank Aufklärung und Bildung ist die Welt im Schnitt heute weniger sexistisch, rassistisch und homophob als vor fünfzig Jahren. Warum aber sehen die meisten diese Fortschritte nicht? Warum sind sie stattdessen überzeugt, dass die Welt immer ungerechter und gefährlicher wird, dass Armut, Gewalt und Diskriminierung zunehmen? Wieso glauben sie, dass die Menschheit ihre Probleme nicht lösen kann?

In Deutschland ist der Graben zwischen richtiger und gefühlter Realität besonders breit. Das Land erlebt ein kleines Wirtschaftswunder, die Arbeitslosigkeit ist historisch niedrig, das Bildungsniveau höher denn je. Weltweit werden wir beneidet: um unser Gesundheitssystem, unsere Theater und Orchester oder unsere meist funktionierende Bürokratie und Infrastruktur. Trotz aller ernsten Probleme zeigt sich die große Mehrheit der Deutschen in Umfragen mit ihrem eigenen Leben zufrieden. Warum ist dennoch dauernd von Unzufriedenheit und Angst die Rede?

Wer sich auf die Suche nach den Ursachen des Pessimismus macht, stößt auf Verhaltensweisen wie Faszination des Bösen und Hässlichen, Angst vor dem Verlust. Diese Instinkte, die den Menschen ständig ängstlich machen, werden im Medienzeitalter verstärkt. Journalisten nutzen sie und leben von ihnen, denn sie können sicher sein, dass schlechte Nachrichten mehr Interesse erregen als gute: « Bad news are good news ».

Heute bestimmen die Medien, was wir über unsere Gesellschaft und die Welt wissen. Besonders im digitalen Nachrichten-Zeitalter, in dem jeder Krieg, jedes Unglück, jede Katastrophe sofort auf unserem Smartphone angezeigt wird. Deshalb überschätzen wir auch die Gefahr von Terroranschlägen (über die wir häufig lesen) und unterschätzen die Gefahren des Alltags, im Swimmingpool zu ertrinken oder einen Autounfall zu haben (über die wir fast nie hören).

Schon in den 90er Jahren bewies der Soziologe **Hans Kepplinger**, dass Verbrechen oder Skandale in Medienberichten einen größeren Platz einnehmen als früher, während Verbesserungen oder Lösungsvorschläge weniger Zeilen oder Sendeminuten bekommen. Der Wissenschaftler begründete den Trend mit dem veränderten Berufsverständnis der Journalisten: Sie seien misstrauischer gegenüber den Institutionen geworden, skandalfixierter. Es galt: Medien können gar nicht kritisch genug berichten.

Mittlerweile häufen sich Stimmen, die es anders sehen. Nach dem Sieg von **Donald Trump** haben bekannte Journalisten in der *New York Times* Selbstkritik geübt. Ihre These: Die pessimistische Berichterstattung hat das Vertrauen in die Institutionen zerstört und das hat **Trump** klug ausgenutzt.

Medien müssen skeptisch fragen, Missstände benennen, die Mächtigen kontrollieren. So stabilisieren sie die Demokratie und schaffen Fortschritt: Man kann Armut, Umweltverschmutzung oder Korruption nur bekämpfen, wenn man davon weiß. Es gibt aber den gegenteiligen Effekt: ständige schlechte Nachrichten fördern Stress, Hilflosigkeit und Ohnmacht, sowie die Sehnsucht nach radikalen Lösungen.

Nach einem Artikel von **Martin SPIEWAK**
« Die ZEIT », N°40, 27. September 2018

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire le titre et les 2 premiers paragraphes, depuis : "Gerechtes Land: Nur 16% der Deutschen fühlen sich benachteiligt ..." jusqu'à : "... Aber die Welt, in der wir leben, ist die beste Welt aller Zeiten."

(de la ligne 1 à la ligne 10)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

Der Journalist meint, die Welt sei viel besser, als die meisten Menschen glauben. Aus welchen Gründen sind sie sich nicht dessen bewusst? Wie gefährlich ist Pessimismus?

(180 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

Sollen wir auf Medien verzichten, um glücklich zu sein?

(300 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.)

III. THEME (sur 20 points)

Berlin et son château

Quand les vieux Berlinoises se promènent sur la célèbre avenue *Unter den Linden*, ils se trouvent tout à coup face au *Stadtschloss*, le château des rois de Prusse. L'ancien, détruit à la fin de la Seconde Guerre mondiale, a été complètement reconstruit. Ici, la nouvelle Allemagne unifiée a effacé son passé communiste.

On oublie les terribles bombardements de 1945. On oublie la destruction de 1950 parce que **Walter Ulbricht**, secrétaire général du Parti communiste de l'Allemagne de l'Est, ne supporte plus la vue de ce symbole de la monarchie. En 1976, **Erich Honecker** inaugure à cet endroit le Palais de la République, un imposant bâtiment de béton et de verre.

Au lendemain de la réunification, ce symbole de la RDA dérange. Mais sa démolition est le sujet d'un intense débat. Les Allemands de l'Est trouvent qu'ils perdent un témoin de leur histoire. Remplacer le palais du peuple par le château du roi... Quelle image la nouvelle Allemagne donnerait-elle au reste du monde ?

D'après un article de **Pascale Hugues**
« Le Point », 16 août 2018 *

* (Ces références ne sont pas à traduire.)

Généralités

« Ce que les journaux ne disent pas... » : le titre de notre texte-support éveille tout de suite la curiosité. L'article est une critique très argumentée et convaincante des médias actuels, surtout de leur couverture très orientée (= négative) de l'actualité. Selon l'auteur de l'article, ce que les journaux ne disent pas, c'est que notre monde ne va pas si mal que ça ! C'est même le meilleur de tous les temps, or les journalistes n'en montrent que les mauvais côtés, à cause de l'audimat (c'est ce qui intéresse le plus les gens – "Bad news are good news, on ne parle pas des trains qui arrivent à l'heure !") et de l'influence des réseaux sociaux : le moindre problème est aussitôt connu et (mal) commenté. La conséquence préoccupante, c'est d'une part le fossé qui existe entre la réalité vraie et la réalité ressentie, et d'autre part un profond pessimisme ambiant qui sape la confiance dans la politique, les institutions, suscite le découragement, la résignation, le sentiment d'impuissance, et ouvre la porte aux solutions simplistes et radicales.

Le journaliste analyse en profondeur les ressorts psychologiques, sociologiques et économiques de ces phénomènes. C'est donc une thématique extrêmement sensible et importante aujourd'hui, avec par exemple le problème des « fake news » et des réseaux sociaux. Cette charge contre les médias a un côté provocateur (à contre-courant) qui devait déclencher une réaction chez nos candidats (futurs responsables) et les conduire à prendre position, déjà par rapport à cette thèse. Et les candidats ont répondu de manière personnelle, souvent avec bonheur, pour le plus grand plaisir des correcteurs.

L'article est tiré d'un journal renommé, de grande qualité, « Die ZEIT », tant au niveau de la langue que de la profondeur de la réflexion. Le texte a été retravaillé et adapté au niveau de nos candidats. Les correcteurs ont approuvé ce choix.

La moyenne est traditionnellement bonne : 12,07/20, pour 131 candidats, avec un très bon écart-type sur l'ensemble des notes de 4,05 (notes allant de 01,56/20 à 19,88/20). Cette bonne moyenne est due à la qualité des candidats, hélas peu nombreux, et à la volonté de valoriser les bonnes copies, en particulier en utilisant largement les bonus.

La version

Les résultats sont bons avec une moyenne de 13,60/20. La version fut bien réussie et normalement sélective, comme en témoigne l'écart-type de 3,78, les notes allant de 01,25 à 19,50.

Belle version, bien dosée, à priori sans pièges, un peu de vocabulaire, quelques structures complexes. La mise en français semble assez aisée, mais elle est parfois défailante parce que, en prétendant soigner le style, certains candidats en font trop, "surtraduisent" ("pourquoi faire simple quand on peut faire compliqué !"), et tombent dans la maladresse, le charabia ou des formules alambiquées, voire grotesques.

Les faux sens les plus fréquents résultent le plus souvent d'erreurs d'inattention ou de graves lacunes lexicales.

Notons les problèmes habituels de français, d'orthographe, d'accents ou de ponctuation.

Les questions

Le bilan de la question 1 (de compréhension) est très correct. Le libellé était pertinent (il couvrait l'ensemble du texte) et n'a pas posé de problèmes de compréhension.

La moyenne de 11,92/10 est satisfaisante pour cette question (notes de 00 à 20/20). L'exercice fut sélectif (écart-type élevé de 4,36). Les correcteurs n'ont pas hésité à récompenser les excellentes copies avec la note maximale.

On remarque moins de plagiat. Mais certains candidats ont toujours du mal à trouver et ordonner tous les éléments de réponse, disséminés sur l'ensemble du texte. Le traitement n'est donc pas toujours optimal.

La question 2 (d'expression) fut discriminante (comme le montre l'écart-type très élevé 4,80, les notes allant de 00 à 20/20. La moyenne est de 12,31/20.

La question sur la place des médias dans notre vie aujourd'hui est volontairement ouverte, les pistes de réflexion sont très nombreuses. Le candidat n'était donc pas bridé et pouvait partir dans la direction qu'il souhaitait. Il pouvait bien évidemment ensuite commenter sa propre consommation des médias, nuancer ses propos en tenant compte par exemple des divers types de médias (de réflexion, d'investigation, en continu, à scandale, smartphone et Internet, etc.). Il pouvait accessoirement montrer ses connaissances sur les médias allemands.

Cette année, on trouve moins d'erreurs classiques (essais plats, manque de réflexion originale et d'exemples concrets, absence de plan et verbiage ou répétitions pour atteindre péniblement le nombre de mots souhaité. Tendance à détourner la question pour placer un cours tout prêt). En effet, le sujet du commentaire a manifestement inspiré la majorité des candidats et ils avaient des choses à dire. Les correcteurs étaient satisfaits du niveau des candidats : de bonnes, voire d'excellentes copies (certains candidats étant manifestement bilingues). Dans ce cas, la note maximale fut accordée sans hésitation.

Les candidats ont respecté les longueurs demandées et traité toutes les questions.

Le thème

Il fut apprécié des correcteurs qui l'ont jugé bien calibré, sainement sélectif, ni trop facile, ni trop difficile.

Il offre en effet une palette relativement complète des difficultés grammaticales incontournables : passif, conditionnel, la structure infinitive, les conjonctions ... Normalement, le lexique est connu et sans surprise.

Manifestement, la majorité des étudiants s'en est relativement bien sortie. Cela prouve que l'on peut très bien faire dans cet exercice, avec un peu de sérieux. Notons cependant, comme nous le rappelle l'écart-type très élevé ci-dessous, que certaines copies demeurent très faibles.

La moyenne de 10,47/20 est satisfaisante (écart-type de 4,98 avec des notes allant de 00 à 20/20). Avec là aussi la volonté de récompenser les très bonnes copies et de pénaliser les mauvaises.

Conclusion

On peut expliquer la bonne moyenne par une épreuve très travaillée et adaptée, et le nombre historiquement bas des candidats (même pas 3% des candidats) qui, cependant, avaient souvent un excellent niveau (un certain nombre étaient manifestement bilingues). Les correcteurs étaient très satisfaits.

Le travail sérieux des candidats a donc été récompensé, c'est bien là le but d'un concours.

Le bilan est donc positif si l'on considère le niveau très stable, correct, voire satisfaisant (parfois même excellent) de la plupart des candidats qui font ainsi la preuve de solides connaissances et d'une formation de qualité. Il y a bien entendu des copies faibles, présentant des moyens linguistiques modestes, en tout cas insuffisants pour affronter des sujets de concours qui maintiennent un certain niveau d'exigence. C'est ce que révèle l'écart-type élevé.

En ce qui concerne la baisse des effectifs, constatée les années passées, pas de bonne nouvelle hélas : l'érosion se poursuit, avec 131 candidats = 2,22% de germanistes (2,80% l'an dernier).

Merci à tous les professeurs, pour la qualité de leur travail durant l'année et/ou de leur participation à la correction de ce concours. Bonne réussite à tous pour 2020.